

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Основы сопоставительной лингвокультурологии М2.ДВ.3

Направление подготовки: 032700.68 - Филология

Профиль подготовки: Литературоведческая компаративистика

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Галиева А.М.

Рецензент(ы):

Фатхутдинова В.Г.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань

2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Галиева А.М. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Alfia.Galieva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

ознакомление с основными понятиями лингвокультурологии как междисциплинарного направления, с актуальными методами лингвокультурологических исследований; углубление знаний о таких понятиях, как "языковая картина мира", "концепт", "культурный фон" и т.п., совершенствование навыков лингвокультурологического анализа на материале различных фрагментов языковой картины мира этноса, сопоставление культурного фона, который стоит за единицами языка; выявление специфики отражения культуры народа в языковых единицах; развитие умений по выявлению и правильной интерпретации культурных смыслов.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М2.ДВ.3 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

Дисциплина "Основы сопоставительной лингвокультурологии" входит в профессиональный цикл, вариативную часть, дисциплины по выбору студента. Раздел: М.2Д.В.3.

Сопоставительная лингвокультурология ? дисциплина синтезирующего типа, возникшая на пересечении лингвистических дисциплин с культурологическими. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в бакалавриате по дисциплинам "Лингвокультурология". "Лингвистическая типология", "Культурология" и др.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- ? основные исторические этапы формирования лингвокультурологии;
- ? механизмы отражения в языке фактов культуры конкретного этноса;
- ? основные аспекты взаимообусловленности и взаимопроникновения культуры и коммуникации, языка и культуры.

2. должен уметь:

- ? применять полученные знания при анализе языкового материала;
- ? предотвращать сбои в межкультурной коммуникации, объясняя национально-культурные особенности поведения коммуникантов;
- ? пользоваться научной и справочной литературой, существующими лингвострановедческими и культурными словарями и справочными материалами, содержащими лингвострановедческую информацию.

3. должен владеть:

- ? терминологическим аппаратом данной дисциплины
- ? навыки лингвокультурологического анализа языковых единиц.

к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;

к устной и письменной коммуникации.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Определение и предмет сопоставительной лингвокультурологии.	3	1	0	0	0	
2.	Тема 2. Язык как носитель и источник национально-культурной информации.	3	1-2	0	0	0	
3.	Тема 3. Языковая картина мира в аспекте сопоставительной лингвокультурологии.	3	2-3	0	0	0	
4.	Тема 4. Концепты.	3	3	0	0	0	
5.	Тема 5. Номинативные единицы языка как носители и источники национально-культурной информации.	3	4	0	0	0	
6.	Тема 6. Реляционные единицы вербального языка как носители и источники национально-культурной информации.	3	5	0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
7.	Тема 7. Понятие лексического фона?.	3	6	0	0	0	
8.	Тема 8. Национально-культурная семантика фразеологии.	3	7	0	0	0	
9.	Тема 9. Прецедентные феномены.	3	8	0	0	0	
10.	Тема 10. Языковая личность. Лингвокультурология и этнопсихолингвистика.	3	9	0	0	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	зачет
	Итого			0	0	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Определение и предмет сопоставительной лингвокультурологии.

Тема 2. Язык как носитель и источник национально-культурной информации.

Тема 3. Языковая картина мира в аспекте сопоставительной лингвокультурологии.

Тема 4. Концепты.

Тема 5. Номинативные единицы языка как носители и источники национально-культурной информации.

Тема 6. Реляционные единицы вербального языка как носители и источники национально-культурной информации.

Тема 7. Понятие лексического фона?.

Тема 8. Национально-культурная семантика фразеологии.

Тема 9. Прецедентные феномены.

Тема 10. Языковая личность. Лингвокультурология и этнопсихолингвистика.

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Устный опрос, письменные задания, коллоквиумы, контрольные работы, проблемные лекции, лекции-визуализации, лекции-беседы, лекции-консультации, методы группового решения творческих задач.

Семинары: устный опрос и обсуждение материала по теме; выступления студентов с рефератами с последующим обсуждением; анализ текстов, обсуждение письменных домашних заданий и т.д.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Определение и предмет сопоставительной лингвокультурологии.

Тема 2. Язык как носитель и источник национально-культурной информации.

Тема 3. Языковая картина мира в аспекте сопоставительной лингвокультурологии.

Тема 4. Концепты.

Тема 5. Номинативные единицы языка как носители и источники национально-культурной информации.

Тема 6. Реляционные единицы вербального языка как носители и источники национально-культурной информации.

Тема 7. Понятие ?лексического фона?.

Тема 8. Национально-культурная семантика фразеологии.

Тема 9. Прецедентные феномены.

Тема 10. Языковая личность. Лингвокультурология и этнопсихолингвистика.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Тематика практических занятий

Практическое занятие ♦ 1

Языковая картина мира в аспекте сопоставительной лингвокультурологии.

Практическое занятие ♦ 2

Лингвокультурные концепты.

Практическое занятие ♦ 3

Номинативные единицы вербального языка как носители и источники национально-культурной информации.

Практическое занятие ♦ 4

Понятие "лексического фона".

Практическое занятие ♦ 5

Национально-культурная семантика фразеологии.

Практическое занятие ♦ 6

Прецедентные феномены.

Практическое занятие ♦ 7

Языковая личность.

Задания для самостоятельной работы.

Тематика рефератов

1. Лингвокультурные аспекты заимствований (на материале татарского и русского языков)

2. Соматизмы в русском и татарском (изучаемом иностранном) языках в аспекте межкультурной коммуникации

3. Социальные, национально-этнические и языковые стереотипы и проблемы перевода.

4. Отражение ценностной картины мира в языке.

5. Концептуальная метафора в русском и татарском (изучаемом иностранном) языках и проблемы перевода.

6. Культурный аспект использования эвфемизмов в русском и татарском (изучаемом иностранном) языках

7. Национально-культурная специфика фразеологизмов в русском и татарском (изучаемом иностранном) языках

8. Междометия и междометные изгласения в национально-культурном освещении

9. Основные направления сопоставительного анализа паралингвистических средств коммуникации

10. Национально-культурная специфика обращений и проблемы их перевода.

11. Национально-культурная специфика систем цветообозначения в русском и татарском (изучаемом иностранном) языках

12. Лингвистические, лингвокультурологические и лингвопоэтические аспекты олицетворения (персонификации)
13. Национально-культурная специфика "языковой игры" в русском и татарском (изучаемом иностранном) языках
14. Культурно-обусловленные семантические лакуны в языке и проблемы перевода.
15. Культурно-обусловленные "ложные друзья переводчика" и проблемы перевода.
16. Интертекстуальность в межкультурной коммуникации
17. Прецедентные имена в аспекте межкультурного сопоставления (на материале английского и русского языков)

Образцы домашних заданий

Самостоятельная работа студентов предполагает прежде всего знакомство с предложенной в списке основной и дополнительной научной литературой по теме лекции.

Задания для самостоятельной работы:

Задание 1. Проведите психолингвистический эксперимент.

Цель эксперимента - изучение национально-культурной специфики сравнений, употребляемых русскими и представителями других народов для описания внутреннего мира человека.

Предложите 20 испытуемым следующие слова-стимулы и попросите, не раздумывая, записать первое пришедшее на ум сравнение. Проанализируйте результаты.

Вспыльчивый, как?; грустный, как?; добрый, как?; завистливый, как?; ленивый, как?; любопытный, как?; робкий, как?; самолюбивый, как?; скупой, как?; смелый, как?; трусливый, как?; упрямый, как?; храбрый, как?; честный, как?

Задание 2. Переведите на известные вам языки русские фразеологизмы и приведите обратный их подстрочный перевод:

Доводить до белого каления; долгая песня; заткнуть за пояс; и ухом не ведёт; каши не сварить; клевать носом; не ударить в грязь лицом; подложить свинью; положить под сукно; рубить сплеча.

7.1. Основная литература:

- Вежбицкая, А. Сопоставление культур через средство лексики и прагматики / Анна Вежбицкая; Пер. с англ. А.Д. Шмелева.-М.: Языки славянской культуры, 2001.-272 с.(1 экз)
- Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик; Научно-исслед. лаб. "Аксиологическая лингвистика".-М.: ГНОЗИС, 2004.-389 с.(2 экз)
- Красавский, Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: Моногр. / Н.А.Красавский; Волгогр. гос. пед. ун-т, Научно-исслед. лаб. "Аксиологическая лингвистика"; Науч. ред. В.И. Карасик.-Волгоград: Перемена, 2001.-494с.(1 экз)
- Маслова, В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студентов вузов / Маслова В.А. -М.: Academia, 2001.-204 с (4 экз)
- Маслова, В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. вузов / В. А. Маслова. ?3-е изд., испр..?М.: Академия, 2007.?208 с. (2 экз)
- Хроленко, А. Т. Основы лингвокультурологии: учеб. пособие: [для филологов и культурологов] / А. Т. Хроленко; под ред. В. Д. Бондалетова. - 2-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2005.-181 с (3 экз)
- Шмелев, А. Д. Русский язык и внеязыковая действительность / А. Д. Шмелев.-М.: Яз. славян. культуры, 2002. - 492 с. (2 экз)

7.2. Дополнительная литература:

- Будагов, Р. А. Язык и культура: Хрестоматия: Учеб. пособие: В 3ч. / Р.А.Будагов; Сост.: А.А.Брагина, Т.Ю.Загряжская.-М.: Добросвет-2000, 2001.(3 экз)

- Гарипова, Л. Р. Концепты татарской языковой картины мира: репрезентации в лексеме "донья": автореф. дис. ...канд. филол. наук / Л. Р. Гарипова; ТГГПУ-Казань., 2007.-21 с.(1 экз)
- Замалетдинов, Р. Р. Татарская культура в языковом отражении / Р. Р. Замалетдинов. - М.; Казань: ВЛАДОС: Магариф, 2004.-238, с. (1 экз)
- Татарская лингвокультурология: концепты духовного мира человека / [Р. Р. Замалетдинов, Г. Ф. Замалетдинова, Р. С. Нурмухаметова и др.; под ред. д.филол.н., проф. Р. Р. Замалетдинова].?Казань: [Бриг], 2012.?299 с.(1 экз)
- Красных, В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Лекц. курс / В.В.Красных. - М.: Гнозис, 2002. - 282 с.(2 экз)
- Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие / В.А. Маслова.?2-е изд. - Минск: ТетраСистемс, 2005. - 254 с. (2 экз)
- Русское культурное пространство: лингвокультурол. слов. / под ред. И. В. Захаренко, В. В. Красных, Д. Б. Гудкова. - М.: Гнозис, 2004. - 315 с.(1 экз)
- Сокровенные смыслы: Слово. Текст. Культура: сб. ст. в честь Н. Д. Арутюновой / отв. ред. Ю. Д. Апресян.- М.: Яз. славян. культуры: Изд. А. Кошелев, 2004.- 879 с.(1 экз)
- Степанов, Ю. С. Константы: Слов. рус. культуры / Ю.С.Степанов.?2-е изд., испр. и доп.- М.: Академ. проект, 2001.-990с.(1 экз)
- Тарланов, З. К. Язык. Этнос. Время: Очерки по рус.и общ.языкознанию / З.К.Тарланов; Петрозав.гос.ун-т. - Петрозаводск: Изд-во Петрозав.ун-та, 1993. - 222с.(1 экз)
- Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учеб. пособие для студентов, аспирантов и соискателей по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / С.Г.Тер-Минасова.-М.: Слово/Slovo, 2000.-262с. (1 экз)
- Фененко, Н. А. Язык реалий и реалии языка / Н.А.Фененко; Воронеж. гос. ун-т.-Воронеж: Воронежский гос. ун-т, 2001.-139с.(2 экз)
- Фразеология в контексте культуры / ; Рос. АН, Ин-т языкознания, Пролем. группа "Общая фразеология"; Отв. ред. В.Н.Телия.-М.: Языки рус. культуры, 1999.-333с (1 экз)
- Успенский, Б. А. Избранные труды:В 3 т. Т.2, Язык и культура / Б.А.Успенский.-2-е изд.,испр.и перераб..-М.: Шк."Яз.рус.культуры", 1996.-780с.(3 экз)
- Языковая личность: Лингвокультурология. Лингводидактика. Лексикография / Л.Г.Саяхова, В.В.Воробьев, Т.В.Смирнова и др.; Башк. гос. ун-т; Под ред. В.В.Воробьева, Л.Г.Саяховой. - Уфа: РИО БашГУ, 2002. - 250с.(1 экз)
- Хасанова, Ф. Х. Татарская лингвокультурология: концепт "Туй" в татарской языковой картине мира / Ф. Х. Хасанова.?Казань: ТГГПУ, 2010.?202 с. (10 экз)

7.3. Интернет-ресурсы:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Освоение дисциплины "Основы сопоставительной лингвокультурологии" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Литературоведческая компаративистика .

Автор(ы):

Галиева А.М. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Фатхутдинова В.Г. _____

"__" _____ 201__ г.